

Уразалиева Наргиза,
старший преподаватель, МУК

Urazalieva Nargiza,
senior teacher, IUK

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ
С.ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»**

**ФИЦДЖЕРАЛЬДЫН “УЛУУ ГЭТСБИ” ЧЫГАРМАСЫНДАГЫ
ЛИНГВИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨР**

**«LINGUISTIC PECULIARITIES OF THE NOVEL «GREAT GATSBY» BY F. SCOTT
FITZGERALD»**

Аннотациясы: Бул макала адабият чыгармаларынын башка тилге которуудагы маселелерге арналган. Америкалык жазуучу С.Фицджеральдын чыгармаларын кыргыз тилдерине которуудагы лингвистикалык өзгөчөлүктөрдү изилдейт. Макалада түп нускадан жана котормодон мисал келтирилип салыштырылат.

Негизги сөздөр: лингвистикалык өзгөчөлүктөр, метафора, салыштыруу, метонимия.

Аннотация: Данная статья рассматривает перевод произведений. Объектом исследования являются переводы американского писателя С.Фицджеральда на кыргызский язык. Статья делится примерами лингвистических особенностей при переводе с английского на кыргызский языки.. Приводятся примеры из оригинала и перевода.

Ключевые слова: лингвистические особенности, метафора, сравнение, метонимия.

Annotation: This article deals with peculiarities of translation from English in Kyrgyz and reviews the translation of F. Scott Fitzgerald works into Kyrgyz language. The article indicates some linguistic peculiarities of his work.

Keywords: Linguistic Peculiarities, metaphor, metonymy.

Язык Фицджеральда богат, многообразен, идиоматичен и представляет собой интереснейший материал для лексического анализа, подбора синонимов и антонимов, сравнения часто повторяющихся «ключевых» слов в разных контекстах и, в целом, для образного описания героев и ситуаций. По-настоящему почувствовать всю глубину метафор автора и его умение создать определенную атмосферу, в которой живут герои романа, можно лишь через перевод отдельных отрывков, который, помогает понять оттенки значений как новых, так и уже знакомых слов и выражений, а также проанализировать особенности американского варианта английского языка. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования

огромного количества разнообразных средств, от эпитета и метафоры до ритмико-синтаксического построения фразы. Художественный текст, будучи вымыслом (хотя и отражающим реальность), предоставляет автору особенно широкие возможности для свободного изображения хода времени и создания таким путем различных смысловых и стилистических эффектов.

Описанные выше функции художественного стиля реализуются, прежде всего, посредством различных стилистических средств, тропов, а именно: метафоры, сравнения, метонимии.

1. Метафора – это вид художественного, один из способов художественного формирования, заключающийся в сближении и соединении отдельных образов (не

связанных между собой в действительной жизни) в целое.

Метафора в данном произведении помогает понять авторское отношение к персонажу. Обратимся к примеру:

Автор выделяет знаменитые празднества в доме Гэтсби, и это описание изобилует метафорами, описывающими образы героев. Для нас же они представляют интерес как характеризующие Гэтсби и отражающие отношения автора к своему герою, а отношение это по-прежнему остаётся ироничным, неодобрительным. Автор не одобряет не только сами празднества, но и их хозяина; он высказывает иронию:

1) He's a regular **tough** underneath it all.

Наш перевод: Анткени, ал негизи абийирдуу жапайы.

Автор показывает сатиру по отношению к самому Гэтсби и к гостям.

2) The lights grow brighter as the earth **lurches away** from the sun and now the orchestra is playing yellow cocktail music and the opera of voices pitches a key higher. Laughter is easier minute by minute, spilled with prodigality, tipped out at a cheerful world.

Наш перевод: Кун батып, шамдар жагыла баштаганда, оркестр жай музыканы ойноп, а опералык хор болсо бир тонго жогорулады. Кулку ар бир муноот сайын шандуу жана эркин болуп, бирөө бир тамаша соз айтса эле абдан кучоп кетуудой сезилди.

Метафора «**lurches away**» даёт читателю представление о времени происходящего и, являясь языковой и простой метафорой, используется для более эмоциональной, образной интерпретации описываемого явления. Таким образом, автор вводит нас в атмосферу вечеринки. Эта метафора носит скорее романтический, чем ироничный характер.

Далее автор следует принципу «двойного видения», и проявляет свое отношение к герою двойственно:

It was strange to reach the marble steps and find no **stir of bright dresses** in and out of the door, and hear no sound but bird voices in the trees.

Наш перевод: Мрамордон жасалган тепкичтерде мурункудай тустуу койноктордун **ызы чуусунун** жана башка ундордун ордуна дарактардын устундогу чымчыктардын сайраганы абдан кызыктай сезилди.

2. **Сравнение** – это фигура речи, в которой происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку.

«In his blue gardens **men and girls came and went like moths...**»,

Наш перевод: «Анын когоргон багында балдар менен кыздар колоко ондонушуп бирде бар, бирде жок болуп жатышты»;

« gold-colored tie».

Наш перевод: « Алтын тустуу галстук».

3. **Метонимия** – троп, основанный на ассоциации по смежности. Она состоит в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью. Эта связь может быть между предметом и материалом, из которого он сделан; между местом и людьми, которые в нем находятся; между процессом и результатом; между действием и инструментом и т.д.

«Until long after midnight a **changing crowd lapped up** against the front of the garage».

Наш перевод: «Тун бир оокумга чейин гараж алдында элдин аягы суюлган жок».

Библиография:

- Баоянь У. Коммуникативная комфортность как лингвистическое понятие (на материале интернет-дневников) // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2007. – № 6.
- Mencken, H. L. (3 May 1925). "Scott Fitzgerald and His Work". The Chicago Daily Tribune.
- McClure, John (31 May 1925). "Literature-And Less". The Times-Picayune.
- Linguistic Association of the United States and Canada. 1975. The LACUS Forum.
- Columbia, SC: Linguistic Association of the United States and Canada.